# Proverbios, tópicos y mitología clásica: relación con el refranero castellano (II)

Enrique BENÍTEZ RODRÍGUEZ
*Universidad de Córdoba (PAI HUM-380)*
ebrihp@yahoo.es

Recibido: 04-07-2008
Aceptado: 20-07-2008

**Resumen:** Este artículo presenta la segunda parte de un estudio de refranes castellanos vinculados a los dioses mitológicos grecorromanos, publicado en *Paremia* (2008, 17: 153-165). En esta segunda parte se examinan refranes relacionados con Atenea-Minerva, Dionisos-Baco, Hera-Juno, Hermes-Mercurio, Zeus-Júpiter, y, por último, un refrán alusivo a los dioses. El análisis de las formas y contenidos de estos refranes, la relación con sus antecedentes (proverbios, tópicos o motivos clásicos) y el examen de sus más antiguas fuentes revelan su grado de dependencia con la tradición escrita u oral, así como su carácter culto o popular. La interpretación global de estos datos permite explicar los factores lingüísticos y culturales que intervienen en la transmisión y que determinan los diversos modos de recepción de la tradición clásica. Las reflexiones y consideraciones generales derivadas del análisis de este heterogéneo y secular proceso de transmisión clásica aparecen recogidas al final de esta segunda parte a modo de conclusión.
**Palabras clave:** Paremiología. Refrán. Proverbio. Tópicos. Tradición clásica. Mitología. Griego antiguo.

**Titre: « Proverbes, *topoi* et mythologie classique: relation avec proverbes espagnols (II) »**
**Résumé:** Cet article présente la seconde partie d'une étude des proverbes espagnols liés aux dieux de la mythologie grecque et romaine, publiée dans *Paremia* (2008, 17: 153-165). Dans cette seconde partie, l'auteur examine des proverbes en rapport avec Athéna-Minerve, Dionysos-Bacchus, Héra-Junon, Hermès-Mercure, Zeus-Jupiter, et, finalement, un proverbe espagnol allusif aux dieux gréco-romaines. L'analyse de leurs formes et contenus des proverbes espagnols, la relation avec leurs antécédents (proverbes, *topoi* ou motifs classiques) et l'examen de leurs plus anciennes sources révèlent leur degré de dépendance à la tradition écrite ou orale, ainsi que leur caractère culte ou populaire. L'interprétation globale de ces données permet d'expliquer les facteurs linguistiques et culturels qui interviennent dans la transmission et qui déterminent les divers modes de réception de la tradition classique. Quelques réflexions et les considérations générales dérivées de l'analyse de cet hétérogène et séculaire processus de transmission classique sont reprises à la fin de cette seconde partie comme conclusion.
**Most-clé:** Parémiologie. Proverbe. *Topoi*. Tradition classique. Mythologie. Grec ancien.

**Title: "Classical proverbs, topics and mythology and their connection with Spanish proverbs (II)"**
**Abstract:** This article presents the second part of a study on some Spanish proverbs connected to some mythological Graeco-Roman Gods, published in *Paremia* (2008, 17: 153-165). In this second part we analyze Spanish proverbs related to Athena-Minerva, Dionysus-Bacchus, Hera-Juno, Hermes-Mercury, Zeus-Jupiter, and, finally, an allusive Spanish proverb to the Graeco-Roman Gods. The analysis of the forms and contents of the Spanish proverbs, the connection with its antecedents (classic proverbs, topics or subjects) and the search of their oldest sources show in what way they are dependent on some oral or written tradition, revealing their learned or popular nature as well. Their whole interpretation allows us to explain the linguistic and cultural factors that take part in the transmission and that determine the different ways in which the Classical tradition has been received. Some reflections and general considerations derived from the analysis of this heterogeneous and secular Classical transmission process are taken again at the end of this second part as a conclusion.
**Keywords:** Paremiology. Proverb. Topics. Classical tradition. Mythology. Ancient Greek.

Este artículo es continuación del publicado con el mismo título en el número anterior de *Paremia*. Allí abordamos los refranes vinculados a Afrodita-Venus, Eros-Cupido, Apolo, Ares-Marte y Ártemis-Diana. Esta segunda parte prosigue con los refranes referidos a los demás dioses y se cierra con unas consideraciones a modo de conclusión.

## ATENEA-MINERVA

1. Ver Ares-Marte 3 (1ª parte)
2. A) σύν ᾽Αθηνᾷ καὶ χεῖρα κίνει [Con Atenea mueve también la mano] (Zenobio 5, 93; *Atos* 1, 36)
   B) *Cum Minerva manum quoque mov*e [Con Minerva, mueve también la mano] (Erasmo, *Adagia* 1.6.18)
   C) "A Dios rogando, y con el mazo dando" (Vallés 39, Núñez 129, Correas A142)
   " Fíate de la Virgen, y no corras" (MK: 34577)

Los refranes de esta entrada ilustran lo que debe entenderse como "refrán equivalente" en relación con otros proverbios clásicos. La idea o motivo que ha dado origen a estos refranes castellanos –la necesidad de aplicar el propio esfuerzo para salir de un apuro sin confiar exclusivamente en la ayuda divina– es prácticamente similar a la de los proverbios clásicos, pero la solución formal es diferente, dadas las distintas coordenadas culturales de las sociedades donde nacen. La disparidad de estos refranes con los proverbios clásicos no sólo aconseja desestimar a estos últimos como sus antecedentes formales, sino que ni siquiera parece razonable pensar que el tópico clásico haya determinado el nacimiento de los refranes. En definitiva, debe presumirse que el mayor o menor grado de afinidad formal entre estos proverbios y refranes sólo es fruto de una coincidencia [1].

[1] Pueden ser ilustrativos de lo que entendemos por "refranes equivalentes" los dos casos siguientes:

A. οὐδὲ γὰρ ὁ Ζεύς οὔθ᾽ ὗων πάντεσσ᾽ ἀνδάνει οὔτ᾽ ἀνέχων
[Ni el mismo Zeus agrada a todos cuando llueve o detiene la lluvia]
(Teognis, 1.25-26; Apostolio, 4, 14d)

B. *Ne Iuppiter quidem omnibus placet* [Ni siquiera Júpiter agrada a todos] (Erasmo, *Adagia* 2.7.55)

C. "Nunca llueve a gusto de todos" (RM en MK: 37504)
(Cf. Tosi, 1991: 455, núm. 974)

A. ζητῶν ᾽Ερμῆν γλύψαι Κέρκωπα ἔγλυψα
[Tratando de realizar un Hermes, esculpí a los Cércopes] (*Col. de Esopo*, 4 en CPG)
*Non enim ex omni ligno debet Mercurius exsculpi*
[No se debe esculpir un Mercurio de cualquier leño] (Pitágoras, en Apuleyo, *Apología* 43)

B. "De un palo se hace un santo" (RM en MK: 40483)

No obstante, a veces cabe la sospecha de que se haya recurrido a motivos antiguos como paradigma de composición de ciertas expresiones populares. Los deliciosos y "celestiales manjares", presentados a continuación con fórmulas clásicas, encuentran un trasunto castellano en expresiones como "tocino de cielo", "huesos de santo" o "cabello de ángel".

A. Διὸς ἐνκέφαλος [Sesos de Zeus]
(Clearco de Solo, *fr.* 51 W, en Ateneo 12, 514 E, 529 D, y Zenobio Vulg., 3, 41)

B. *Cerebrum Iovis* [Cerebro de Júpiter] (Ennio, *Hedyphagetica* 40 V.2)
(Cf. Tosi, 1991: 342, núm. 729)

En ocasiones, incluso puede llegarse al extremo contrario. Es posible encontrarse con refranes que, aunque aparentemente no parezcan tener relación alguna con la Antigüedad, es más que probable que estén en deuda con ella. Descubrirlo no es fácil por presentarse oportunamente readaptados y actualizados, incluso disfrazados de espontánea naturalidad. Así ocurre en el refrán siguiente: *Con padrenuestros no sale el carro del atolladero* (RM en MK: 34582), que ha debido tener presente una antigua fábula en la que Heracles censura a un carretero que implora su ayuda sin haber hecho ningún esfuerzo por liberar su carro atascado en el camino. Cf. *Fábulas,* 1978: 313 (Babrio, núm. 20).

**DIONISO-BACO**

1. A) Διόνυσος καὶ ᾽Αφροδίτη μετ᾽ ἀλλήλων εἶναι῎ [Afrodita y Dionisos bien se avienen] (Aristóteles, *Problemas* 953b.31-32; Apostolio 4, 58)
   B) *Vina parant animum Veneri* [El vino estimula al amor] (Ovídio, *Remedium Amoris* 805)
   C) "Venus y Baco andan juntos y van borrachos" (RM en MK: 37275) (Ver Afrodita-Venus 2, 1ª parte)
   (Cf. Tosi, 1991: 638-639, núm. 1411)
2. C) "Baco, a muchos ha matado; Neptuno, a ninguno" (RM en MK: 64263)
   (Cf. Tosi, 1991: 347, núm. 741)

El primer refrán es muestra de la proverbial simpatía que entre sí sienten estas dos divinidades, de cuyo trato amoroso, siguiendo ciertas versiones mitológicas, nacerían Himeneo, el dios que preside el cortejo nupcial, o el lascivo Príapo. El vino como elixir amoroso es un tópico muy antiguo (Baquílides, *fr.* 20B 5ss. Maehler) y difundido en la literatura clásica[2] que halla también amplia resonancia en el refranero. El que ofrecemos, aludiendo a los dioses para proclamarlo, parece el resultado de una ingeniosa referencia intertextual al proverbio griego. El segundo refrán presenta otro proverbial motivo popular: el de la disputa del vino con el agua, pero revestido de un aire refinado como se percibe en el empleo metonímico del nombre de los dioses y su higiénico y moralizador sentido (véase nota 4, 1ª parte). Pese a los tópicos populares sobre los que versan estos dos refranes, por su exquisito estilo así como por su erudita alusión a las competencias de las deidades, parece mejor considerarlos "variantes recreativas" de versados escritores.

3. C) "La familia del dios Baco, padre, hijo y el demonio" (RM en MK: 6860)

El refrán, recopilado por Rodríguez Marín, procede de la obra *Las tres reglas de la gramática parda*, una pieza costumbrista incluida en los *Cuentos y poesías populares andaluzas* (1859) de Fernán Caballero, donde aparece en boca de un popular personaje. Posteriormente sería recogido como locución popular andaluza en la póstuma recopilación *Cuentos, adivinanzas y refranes populares* (1921). El refrán se sirve del dios del vino y su depravador influjo para referirse a una pandilla de maleantes. La idea de extrema maldad atribuida a los devotos de Baco queda realzada mediante su contrastada equiparación con la bondad de la Santísima Trinidad. La parodia mitológica y la sorpresiva "punta" que cierra el refrán recuerdan los procedimientos retóricos del epigrama clásico. No cabe duda aquí del carácter oral de la expresión, tampoco de que ésta haya perdido hoy toda vigencia. Es este un refrán tardío, que presupone la colectiva aceptación del nombre del dios pagano, al que se contrapone una nota de religiosidad popular cristiana.

**HERA-JUNO**

1. A) (ἡ) αἴξ (δοῦσα) τὴν μάχαιραν [La cabra (entrega) el cuchillo] (Zenobio Vulg., 1, 27; *Atos* 5, 34)
   B) *Capra gladium* (Erasmo, *Adagia* 1.1.7)
   C) "Tanto escarba la cabra que descubre el cuchillo con que la matan" (Correas T117)

El proverbio griego alude a un sacrificio en honor de Hera, en el que la víctima, una cabra, escarba en el suelo donde encuentra el cuchillo que ha de degollarla. Se aplicaba a quienes atraían para sí su propio mal. El refrán y su antecedente habría que remontarlos a una narración y proverbio hindúes de contenido similar[3]. Aunque el refrán aquí recogido es el más próximo

[2] Cf. Eurípides, *Bacantes* 773; Aquiles Tacio 2, 3, 3; *AP* 5, 93 [Rufino]; *AP* 12, 120 [Posidipo]; Terencio, *Los hermanos* 470; Ovidio, *Arte de amar* 1, 244; Apuleyo, *Metamorfosis* 2, 11; etc.
[3] Cf. García Romero-Mariño, 1999: 73 (Zenobio Vulg., I, 27), y el exhaustivo estudio de Bühler, 1982: comentario a *Atos* 2, 30.

formalmente a su antecedente, presenta numerosas versiones (cf. MK: 14686, 15021-15032, 34015-34016, 53314). En este caso, tanto el refrán castellano como el proverbio griego constituirían distintas ramas de un árbol paremiológico común, cuyas raíces se hunden en la antropología cultural de los pueblos indoeuropeos. La relación con la divinidad pagana se ha olvidado, pero el tema ha sido extremadamente fructífero. Del proverbio existen multitud de referencias en castellano aun antes de su inclusión en la colección erasmiana. La recepción interlingüística, la secular y autónoma evolución del refrán, asociada a su potencialidad oral avalada por sus múltiples variantes, son factores que han contribuido a distanciarlo de su forma culta. Su perpetua tradición permite descubrirlo en la más tempranas manifestaciones literarias en nuestra lengua, como el *Libro de Buen Amor,* donde se encuentra esta variante: "escarva la gallina e falla su pepita" (estrofa 977) (CORDE).

## HERMES-MERCURIO

1. 1.A) τὸν ῾Ερμῆν ἐπεισεληλυθέναι [Ha irrumpido Hermes] (Plutarco, *De garrulitate* 502f, 4)
   B) *Mercurius supervenit* [Mercurio pasó] (Erasmo, Adagia 4. 4. 91)
   C) "Ha pasado un ángel" (DFDEA: 143, s. v. *ángel*: "pasar un ángel")
   (Cf. Arthaber, 1929: 278-279, núm. 543)

Tanto la expresión griega, vertida al latín por Erasmo, como la castellana, se refieren al repentino y momentáneo silencio que sobreviene en medio de una conversación. La coincidencia deriva de las idénticas atribuciones que poseen el dios griego Hermes así como su trasunto romano Mercurio, y los ángeles. Unos y otros son heraldos o mensajeros divinos. Es éste un caso de sincretismo religioso. La expresión proverbial de Plutarco se ha transmitido por mediación del influjo erasmista, como se deduce de su presencia en el refranero de Luis Galindo[4], colección conservada en un manuscrito inédito de carácter culto y algo tardío (mediados del siglo XVII). El limitado uso de la versión proverbial castellana se ratifica por la imposibilidad de constatarla en nuestra literatura medieval o moderna. Incluso es posible que su incorporación al español hablado se haya producido recientemente por el influjo de países donde esta tradición permaneciese más viva, habiendo logrado difusión, en cualquier caso, sólo entre una selecta minoría.

2. A) Διὰ τί τοῦ Μαΐου μηνὸς οὐκ ἄγονται γυναῖκας;
   [¿Por qué las mujeres no se casan durante el mes de mayo?] (Plutarco, *Aetia Romana* 284F.10)
   B) *Mense malas Maio nubere* [En el mes de mayo se casan las malvadas] (Ovidio, *Fastos* 5, 489)
   C) "Las malas, en el mes de mayo se casan" (Correas L1090)
   "Bodas en mayo, males las llamo" (RM en MK: 39401)
   "Bodas mayales, bodas mortales" (RM en MK: 39402)
   (Cf. Arthaber, 1929: 657, núm. 1310; Tosi, 1991: 647-648, núm. 1431)

De las tres propuestas con las que Plutarco intenta dar respuesta a la pregunta formulada bajo la entrada 2A, proverbial creencia entre los romanos, una se relaciona con Mercurio. La razón, basada como las otras dos en la etimología del mes de mayo, la expone así Marcos Casquero: "Por el carácter funesto del mes de mayo, tanto por ser el mes de las purificaciones [...] como por ser un mes en el que se honra a los difuntos (a lo que se alude citando a Mercurio *psychopompós*)" [5]. En los refranes supersticiosos en torno a Marte (ver Ares-Marte 1, 1ª parte), declarábamos ignorar si estas creencias arrancaban de la Antigüedad. En el caso que nos ocupa la incierta conexión parece haberse invertido, pues el refranero se hace eco de una opinión

[4] Sobre la influencia erasmista en esta colección cf. Vega, 1993, con particular referencia al proverbio que tratamos en la p. 253.
[5] Cf. la traducción de este pasaje y su exégesis en Plutarco, 1992: 84-85 (§ 86) y 395-398.

extendida en la Antigüedad, pero que no sabemos si ha seguido vigente en época moderna. De ser así, sólo pudo ser operativa partiendo de distintos parámetros ideológico-religiosos[6].

Quizá el refrán haya de interpretarse como la herencia manuscrita de una paremia caduca que ha conseguido revitalizarse en época posterior. La actualización del mensaje encerrado en el refrán podría explicarse, como en otros casos, a partir del éxito obtenido por los humanistas en su labor divulgativa. No sólo difundieron eruditas y trasnochadas ideas entre las gentes sencillas, sino que insistiendo sobre ellas lograron que éstas cobraran nueva vida en su universo imaginario. La reiteración de textos literarios en torno al asunto del refrán apoya esta suposición. Así, Bartolomé de las Casas en la *Apologética historia sumaria*, obra de la primera mitad del siglo XVI, señalaba: "De aquí es que ninguno se casaba en el mes de mayo, según Plutarco en sus *Problemas*, por tenello por mes de mal hado y por otras causas que allí señala de aquella superstición que por religión tenían..." (CORDE). Pedro Mejía en su *Silva de varia lección*, mediado el siglo XVI, escribía: "Tenían también los romanos por agüero y mal annuncio casarse en el mes de mayo, y dezían por refrán: *En el mes de mayo todos casan mal*; y, assí, ninguno lo hazía sino muy pocas vezes. Ovidio, en *Los fastos*, lo testifica assí, y Plutarco en sus *Problemas*" (CORDE). Sobre el mismo asunto se ocupan Arce de Otárola en los *Coloquios de Palatino y Pinciano* (c 1550) y Pedro de Luján en sus *Coloquios matrimoniales* (1550). También lo tratan Sebastián de Horozco en *Proverbios glosados* (1570-1579), Juan de Pineda en *Diálogos familiares de la agricultura cristiana* (1589) y Rodrigo Caro en *Días geniales o lúdicos.* La nómina de autores y obras podría ser fácilmente ampliada.

## ZEUS-JÚPITER

1. A) ἐστὶ τῷ ὁ Ζεὺς ὕει [Zeus llueve] (Porfirio, *In Arist. categorias* 4,1.87.40; cf. *fr.* 854 Page [PMG])
   B) *Iupiter pluvius* [Júpiter llueve] (Tibulo 1, 7, 26)
   C) "Cuando llueve Dios, llueve *pa tos*" (RM en MK: 18850)
   (Cf. Tosi, 1991: 677, núm. 1508)
2. A) χὠ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλλει αἴθριος, ἄλλοκα δ' ὕει
   [Zeus unas veces se nos muestra sereno y nos llueve otras] (Teócrito, *Idilios* 4.43; Apost., 8, 46a)
   B) *Nunc pluit, et claro nunc Iuppiter aethere fulgit*
   [Unas veces llueve, otras veces Júpiter refulge en el éter] (Erasmo, *Adagia* 1.8.65)
   C) "Nunca llueve hasta que Dios quiere" (RM en MK: 37948)

En conformidad con su origen celeste, como señala la etimología de su nombre – derivada del sánscrito *deya* [resplandecer] y el latín *dies* [día]–, Zeus-Júpiter ha dejado la huella de su supremacía en las alturas. Comparte estas funciones con el Dios cristiano al que en gran modo se asimila. De él procedía la lluvia que, pese al carácter impersonal de nuestro verbo "llover", no ha dejado de atribuírsele a la divinidad hasta nuestros días, como delata la sincopada y actualizada pronunciación "*pa tos*" (1C). Lluvia o serenidad celestial, expresión de su plena soberanía (2C). Son estas paremias buen reflejo de extendidas y tópicas ideas religiosas que no parecen haber tenido interrupción desde el medievo, pues en la *General Estoria* de Alfonso X, a fines del siglo XIII, también se leía: "E non quiere Dios llover" (CORDE).

3. A) ὁ ἐγγὺς Διὸς ἐγγὺς κεραυνοῦ [Cerca de Zeus, cerca del rayo] (*Col. de Esopo* 7 en CPG)
   πόῤῥω Διός τε καὶ κεραυνοῦ[Lejos de Zeus y del rayo] (Suda p 2086, en Diogeniano, 7, 77b)
   B) *Porro a Iove atque fulmine* [Lejos de Júpiter y del rayo] (Erasmo, *Adagia* 1.3.96)
   C) 1. "El rey es como el fuego, que al que está más cerca más le calienta y quema" (Correas E1252)
   2. "De los señores y del fuego, ni muy cerca ni muy lejos" (RM en MK: 57942)

[6] Parece ser que la superstición según la cual casarse en mayo trae mala suerte sigue vigente en Castilla. Cf. Flores, 2000: 55.

El ígneo rayo de Zeus es otro símbolo asociado a su poder celeste. La asimilación de los monarcas a Zeus-Júpiter se sigue de la suprema posición que el dios ocupa en el panteón grecorromano. Homero y Hesíodo lo dibujaron con la figura de un rey patriarcal en la asignación de sus tareas: dispensador de justicia, protector del orden social, represor de los crímenes. Pero de su irrefutable hegemonía derivaba también su terribilidad, materializada en el rayo, un motivo que ha repercutido indirectamente en la conformación del primer refrán (C1). La productividad contenida en este refrán se observa en el influjo que ha ejercido para extender su mensaje a otro de preceptivo contenido sociológico (C2). Este segundo refrán ofrece fundidas las dos vertientes que por separado aparecen en sendos proverbios griegos: el favor que puede obtenerse de la proximidad al monarca, pero el peligro que asimismo conlleva estar próximo a él.

4. B) *Qui fuit rana nunc est rex* (Petronio 77, 6)
   C) 1. "Las ranas pidieron rey" (Horozco en MK: 47580)
   2. "Dios nos dio el rey de las ranas" (Mal Lara en MK: 16232, y RM en MK: 47581)
   3. "Las ranas rey pidieron y después se arrepintieron" (RM en MK: 50377)
   (Cf. Tosi, 1991: 458-459, núm. 983)

La sentencia de Petronio describe el proceso que conduce a alguien desde la nada hasta una próspera posición, un motivo recogido en los cuentos populares. El desgobierno y la debilidad encarnadas en la anárquicas ranas en oposición al majestuoso poder representado por la figura del rey, es también el tema de una fábula antigua (Esopo, 44 Hsr.; Fedro 1, 2) muy difundida durante el medievo. Cansadas de su desorganizada vida social, las ranas piden un rey a Júpiter y éste les otorga un madero. Lo reciben asustadas, pero ante su indiferencia, pronto lo subestiman e imploran de nuevo a Júpiter para que les conceda un rey más autoritario. Júpiter, irritado, les manda una serpiente que terminará comiéndoselas. La moraleja o enseñanza moral está servida: los súbditos han de procurar mantener a los gobernantes sosegados, evitando incitarlos a actuar despóticamente como respuesta a su impertinente conducta. El episodio se narra en obras medievales como *Calila e Dimna* o el *Libro de Buen Amor*, y más tarde aparecerá en la *Filosofía vulgar* de Mal Lara para ilustrar un refrán que debió gozar de gran popularidad, como corrobora su inclusión en la colección de Pedro Vallés o su presencia en los *Diálogos familiares* de Juan de Luna. Una escueta alusión al asunto basta aquí para dar forma al refrán [7].

5. A) Ζεὺς κατεῖδε χρόνιος ἐις τὰς διφθέρᾳ
   [Zeus mira, aunque pase el tiempo, en los pergaminos]
   (*Tragica Adespota Fr.* 446.1 N., en Zenobio Vulg., 4, 11)
   C) "Dios tiene un librito verde, y nada se le borra ni se le pierde" (RM en MK: 18730)
   (Cf. Arthaber, 1929: 526, núm. 1044; Tosi, 1991: 676, núm. 1506)

[7] Ofrecemos a continuación otro ejemplo de refrán nacido de una fábula que, posiblemente a partir de su temprana presencia en los *exempla* medievales, debió alcanzar amplia difusión según se desprende de sus diversas variantes. También en ella interviene Júpiter:

A. ἀετὸν κάνθαρος μαιεύεται [El escarabajo asiste en el parto al águila] (Zenobio Vulg., 1, 20)
B. *Scarabeus aquilam quaerit* [El escarabajo busca al águila] (Erasmo, *Adagia* 3.7.1)
C. 1. "Quien tiene enemigos no duerma, que hasta el escarabajo del águila se venga" (Correas en MK: 20945)
2. "No hay enemigo chico: el escarabajo al águila ensució el nido" (RM en MK: 20946)
3. "Para enemigo, un escarabajo es grande" (RM en MK: 20947)

El asunto es el siguiente. Un águila se burla de un escarabajo que sintiéndose por ello ofendido sube a su nido a destruirle los huevos. El águila, ave consagrada a Júpiter, busca refugio en el regazo del dios para criar a sus pollos, pero también hasta allí logra sobrevolar el escarabajo y tomar venganza. Júpiter, tratando de sacudirse la bola de estiércol que el escarabajo lo deposita, se sacude y sin darse cuenta tira también los huevos. La moraleja enseña que no se debe despreciar a nadie por débil que parezca, pues algún día puede vengarse. Posee como antecedente un proverbio griego empleado en Aristófanes *Lisístrata,* 695, y vertido por Erasmo al latín.

6. A) Ἔστιν Δίκης ὀφθαλμός, ὃς τα πάνθ' ὁρᾷ [Es el ojo de la justicia, el que todo lo ve]
(Menandro, *Comparación de Menandro y Filistión* 1, 126*;* Menandro, *Monósticos* 1.225 J; Apostolio 7, 98e)
B) *Est profecto deus, qui quae nos gerimus auditque et videt*
[Sin duda hay un dios que oye y ve lo que hacemos] (Plauto, *Los Cautivos* 313; Walther 7805)
C) "Dios todo lo ve y lo oye, y da lo que conviene al hombre" (Correas D450)
(Cf. Tosi, 1991: 671-672, núm. 1494 y 499, núm. 1082)

El poder de Zeus impide sustraerse a su justicia, personificada en la mitología griega como su propia hija (Δίκη). El dios registra cuantas acciones realizan los hombres y su justiciero carácter no olvida castigar los crímenes e injusticias (5), que jamás escapan a la prodigiosa facultad de sus oídos ni a su escrutadora mirada (6). Los refranes que ahora presentamos se sirven de las persuasivas técnicas retóricas que propiciaron proverbial acogida a sus antecedentes grecolatinos. En el refrán 5C el antiguo "pergamino" se sustituye por un moderno "libro verde", que, como nombre coloquial, define así el DRAE: "Libro o cuaderno en que se escriben noticias particulares y curiosas de algunos países y personas, y en especial de los linajes, y de lo que tienen de bueno y de malo". Este refrán consigue resaltar la fiscalizadora justicia divina con el empleo del irónico diminutivo "librito" y el valor intensivo de la secuencia "nada... ni...". La acentuación del mensaje se transmite en el siguiente refrán (6C) mediante la acumulación de diversos tropos: el uso del molde amplificador "todo lo + V", tradicional recurso (ver Eros-Cupido 3, 1ª parte) también presente en su precedente griego, la consecutiva y redundante comparecencia de los verbos "oír" y "ver", ahora al modo de la sentencia latina, y, como último refuerzo, el polisíndeton de la conjunción "y", añadiendo una nueva cláusula para abundar en la idea de providencia divina: "y da lo que conviene al hombre".

7. A) κράτηρ τρίτος Διὸς σωτῆρ[La tercera copa para Zeus Salvador] (Apostolio 10, 5a)
B) *Omne trinum est perfectum* [Todo trío es perfecto] (Adagio medieval, Walther 19880b)
C) "A tres va la vencida" (Horozco y RM en MK: 12958)
"A la tercera va la vencida" (MK: 34007)
"Tres, perfecto número es" (RM en MK: 46152)
"A la tercera, que es buena y valedera" (Correas A399)
(Cf. Tosi, 1991: 675, núm. 1503)

Un escolio a la *República* (IX, 583b) de Platón explica que el proverbio griego que alude al tercer intento como definitivo para conseguir algo, tuvo su origen en la costumbre de hacer tres libaciones en los banquetes, la tercera en honor de Zeus Salvador (Sófocles, *fr.* 425 Radt). Un proverbio con múltiples variantes y derivaciones temáticas en todas las lenguas europeas (García Romero, 2001: 71-73).

8. A) τὸ μὲν μηδενὸς δεῖσθαι θεῖον εἶναι [No necesitar nada es algo divino] (Jenofonte, *Mem.*1, 6, 10)
A) ἀνενδεὴς ὁ θεός [La divinidad no está falta de nada] (Zenobio Vulg., 1, 17; Apostolio 2, 93a)
C) "Sólo Dios es el que no tiene necesidad" (Correas S874)
"Sólo Dios no necesita de nadie" (RM en MK: 18612)

Muchas ideas sobre la divinidad arraigadas en la tradición clásica han sido válidas para el Dios de la cultura cristiana. La repercusión de esta influencia es tan remota como continuada. La asimilación teológica de la suprema divinidad pagana con Dios es evidente: creador, omnipotente, omnisciente, autosuficiente. Los dos refranes llegan tan lejos en esta identidad que parecen réplica fiel del proverbio griego. Sin embargo, la extrema brevedad de estas paremias posibilita un parecido casual que nos impide confirmar su directa dependencia.

9. Ver Eros-Cupido 1 (1ª parte)

## LOS DIOSES

1. A) δῶρα θεοὺς πείθει καὶ αἰδοίους βασιλῆα[Los regalos persuaden incluso a los dioses]
   (Hesíodo, *fr*. 361 M.-W, en Eurípides, *Medea* 964; Diogeniano 4, 21; Gregorio Cyp., 2, 18; Macario 3, 43; Apostolio 6, 42; Suda d 1451; Platón, *República* 3, 390e; *Tragica Adespota Fr.* 434 N.)
   B) *Munera... capiunt hominesque deosque*
   [Las dádivas conquistan tanto a los hombres como a los dioses]
   (Ovidio, *Arte de amar* 3.653; Walther, 15656)
   C) "Los dones cautivan hasta a los dioses" (RM en MK: 58513)
   (Cf. Arthaber, 1929: 217, núm. 428; Tosi, 1991: 609, núm. 1353)

El refrán, evocador de un verso de Hesíodo recogido en la *Medea* de Eurípides, es otro ejemplo de transferencia a partir de los textos de obras clásicas, especialmente las más conocidas por los humanistas. Es posible que conocieran el pasaje a partir de su divulgación por escrito en época medieval pues Walther lo recoge como adagio. En efecto, a su paralelismo formal parece haber contribuido más la tradición libresca que la oral. Un dato indicativo de su carácter culto reside en que Pedro Vallés (2003: 133) lo incluye en latín (*Muneribus / vel dii capiuntur*) en su *Libro de Refranes* dentro de la sección "Refranes glosados" confrontándolo con su equivalente castellano *Dádivas quebrantan peñas.* También se cita teñido de cierto tinte erudito en *Baldo*, una obra anónima de 1542: "Assí dize el poeta Ovidio: *Los dones, créeme, que aplacan a los hombres y aún a los dioses*"(CORDE). A pesar del aparente empeño en difundir esta forma culta todo parece indicar que no gozó de popularidad.

## CONSIDERACIONES A MODO DE CONCLUSIÓN

1. El recorrido efectuado nos permite precisar los factores que configuran la relación entre nuestros refranes y las influencias clásicas. Un primer factor, el grado de parentesco entre proverbios y refranes, viene determinado por el cruce de dos líneas maestras: la tradición escrita y la vigencia oral. Si ambas convergen, la dimensión culta y popular, se establece la mayor proximidad entre proverbios y refranes, tanto en contenido como en semejanza lingüístico-formal. La garantía y huella de su perdurabilidad se traduce en una transmisión lineal, corroborada por la presencia de diversas variantes, a menudo con precedentes medievales[8], y apreciable resonancia literaria. Los refranes originados por este proceso pueden definirse como "pervivencias paremiológicas clásicas". Dos buenos paradigmas de lo apuntado son *Sin pan y vino, Venus tiene frío* o *El amor todo lo vence*. La presumible convivencia entre variantes populares y cultas puede seguirse igualmente en refranes como *Un asno a otro parécele un Apolo* y *Quien ama a la rana, tiénela por la diosa Diana*.

2. Diferentes modos de discontinuidad se definen a partir de estas dos líneas: literalidad y oralidad. De un lado está la preferencia de la transmisión escrita sobre la oral. En su extremo se inscribe el refrán adoptado como préstamo cultural, la mera copia. Lo veíamos con el ejemplo de *Quien no conoce coja, de Venus no goza*. Tras la semejanza formal entre los proverbios y los refranes derivados de ellos, existe mayor distanciamiento del que aparentemente reflejan, no en vano se vinculan a lo culto, desatendiendo el legítimo carácter popular del refrán. El ya de por sí tono erudito del tema mitológico, el escaso vigor del tópico del que se hacen eco, avalado por la

[8] Aun admitiendo que la época renacentista ha sido la principal transmisora del legado paremiológico antiguo, no ha de olvidarse el crucial papel del Medievo en tal proceso (Véase Schulze-Busacker: 1997 y Bizzarri: 2000 y 2004). En casi la mitad de las entradas de este trabajo, 14 de las 33, se verifican precedentes medievales, y en 11 de estos casos, justo la tercera parte, el antecedente se halla en castellano. Del cómputo general de entradas hemos excluido "Atenea-Minerva 2" por la razón más abajo apuntada.

ausencia de variantes, la discontinuidad temporal con sus antecedentes, salvada por medio de una fría traducción demasiado constreñida a su referente originario, son motivos que justifican que este tipo de refranes no haya encontrado popular acogida. Las imprecisiones que reflejan ciertos refranes en sus glosas y su escasa repercusión en la literatura popular invita a interpretarlos más como "traducciones fosilizadas" que como "lengua viva del pueblo". La vigencia de estos refranes ha debido ser, si alguna vez la tuvieron, muy limitada, probablemente restringida a su constancia por escrito en las colecciones eruditas. El hecho de que hayan quedado registradas algunas paremias cultas en el refranero ha de atribuirse a su difusión, eminentemente literaria, en época medieval o moderna. Podrían integrarse también en este grupo refranes como *Los dones cautivan hasta a los dioses*, o quizá el erudito enunciado teológico *Sólo Dios no necesita de nadie*.

3. Es posible conjeturar que algún motivo proverbial caduco "renaciese" hasta popularizarse a partir de su recreación y divulgación por los humanistas. Ya lo sugerimos con *Bodas en mayo, males las llamo* que fue haciéndose poco a poco familiar hasta ponerse de moda, logrando plena aceptación popular.

4. A medio camino entre letrada erudición y cierto aire popular están los refranes en que se detecta el aprovechamiento de estructuras clásicas junto a fórmulas más populares: vulgarismos, rima, etc. Su alejamiento formal podría explicarse como lógica consecuencia de su evolución oral, mientras que la coincidencia temática con los proverbios clásicos podría responder a una continuada tradición, de manera similar a las que hemos considerado para las "pervivencias paremiológicas". Pero ocurre que estos refranes no parecen gozar de suficiente tradición, pues carecen tanto de precedentes medievales como de las previsibles variantes. ¿Podrían explicarse sus coincidencias con los precedentes clásicos a partir de la espontaneidad popular? Parece más razonable considerarlas como la calculada y disimulada actualización llevada a cabo por manos eruditas. Los humanistas han recurrido a la Antigüedad como a un desván de donde obtienen las recetas, de probada eficacia, en que inspirar su afán por difundir tópicos clásicos y hacerlos atractivos al sentir popular. *Fe de gente de enaguas, escrita está en el agua*; *El rey es como el fuego, que al que está más cerca más le calienta y quema*; o *Dios todo lo ve y lo oye, y da lo que conviene al hombre*, parecen buenos ejemplos de refranes nacidos conforme a tal estrategia.

5. De otro lado están los refranes que muestran el predominio de la vía oral. Pese a que tal proceso garantiza la permanencia de los antiguos proverbios, los refranes tienden a perder el parentesco formal con sus precedentes, a veces hasta el punto de quedar totalmente desdibujado. Aunque la vinculación formal entre paremias clásicas y refranes se verifique principalmente a partir de su tradición escrita o libresca, no puede descartarse que en refranes de tradición oral se descubran remotos parentescos. Así, el refrán *Tanto escarba la cabra que descubre el cuchillo con que la matan* pertenece a una amplia familia de variantes en relación con un proverbio griego. La expresión, aún muy difundida, *A la tercera va la vencida* constituye un caso similar. Añadiendo estos dos últimos casos, hasta en 20 de las 33 entradas recogidas en este trabajo, hemos registrado algún tipo de vínculo formal de refranes con antiguos precedentes.

6. ¿Pero puede restringirse la influencia clásica sobre nuestros refranes a este parentesco estructural o formal? A veces, la pista sobre una probable vinculación puede ser la alusión indirecta a una divinidad: *En martes, ni te cases ni te embarques*; o a una idea sugerida por los antiguos dioses: *El amor es unas veces andador, otras, volador*. En efecto, llega un momento en que esta deuda con lo clásico no sólo se hace perceptible recurriendo a la afinidad formal entre proverbios y refranes, sino que sólo podría entenderse apelando al legado cultural grecolatino e introduciéndose en el ámbito de lo cultural e ideológico. Lo veíamos en la familia de refranes que integran *Deja a Venus, por el verano a lo menos*, un precepto de higiene que ha perdido vigencia con la evolución de la ciencia médica. También es palpable en otros refranes cuyo origen se explica en el extendido conocimiento de pasajes literarios clásicos como *Las ranas pidieron rey*, que hoy apenas encuentran formulación oral precisamente porque los hablantes ya

no entienden el referente; un hecho que demuestra la dimensión cultural que el refrán contiene. La oralidad, rasgo inherente a refranes de universal aceptación popular, permite remontarnos hasta la Antigüedad en una línea temporal ininterrumpida con refranes medievales como *E non quiere Dios llover* y retornar hasta nuestros días con otros como *Al amor lo pintan ciego*.

7. Demostrar cómo han podido influir tópicos de procedencia clásica en el origen de refranes como *Ofrecerse a Venus el viejo, es cumplir mal y arriesgar el pellejo* se hace más comprometido. Exigiría estudios cuyo enfoque se centre en refranes concretos y el meticuloso análisis de sus fuentes, ardua tarea si se considera la escasez de referencias para ciertos refranes y su descontextualización dentro de los repertorios. Lo expuesto tampoco debería llevarnos a la errónea conclusión de que los refranes emancipados de sus ataduras con las formas heredadas, pero de apreciable influjo clásico, presenten paralela correspondencia con su general difusión oral. *Más mata el aire que el dios Marte*, un refrán conectado por su contenido con la Antigüedad pero sin directos precedentes formales, no parece haber gozado de difusión oral. De ello se sigue otro fácil razonamiento: no todos los refranes desvinculados formalmente de precedentes grecolatinos son necesariamente populares. En efecto, el reaprovechamiento de motivos y tópicos clásicos presenta indudables marcas eruditas y mucho de ingenioso artificio literario. Bien lo revelan la alusión y empleo del nombre de los dioses en un refrán como *Baco a muchos ha matado; Neptuno, a ninguno*, o la compleja imagen alegórica y sofisticada estructura quiásmica presente en *Venus duerme, si Marte vela; si Marte duerme, Venus vela*. Estos refranes representan ejemplos de lo que se ha dado en denominar "reproducción productiva" o "influencia decorativa" de la tradición clásica (González Rolán; Saquero, López Fonseca, 2002: 30-31). La referencia a un personaje proverbial nacido en época moderna (s. XIX), "Picio" (cf. Iribarren, 1996: 181), en el refrán *La luz apagada y la boca callada, la hija de Picio no se distingue de la diosa Diana*, sugiere que la recreación mediante el auxilio de motivos clásicos sigue siendo operativa hasta fechas recientes. Entre otras razones, porque la intención con que se han creado ha sido la misma que la de aquellos refranes cuya forma contaba con precedentes clásicos, la de encontrar aceptación por el gran público. Hemos podido comprobar que, aunque sea durante una existencia en el tiempo limitada, a veces lo consiguen: *La familia de dios Baco: padre, hijo y el demonio*.

8. Por último, se encontrarían las "paremias equivalentes" o "coincidentes", situadas al margen de cualquier proceso de transferencia. Suponen respuestas paralelas a un mismo asunto, pero con sus propias peculiaridades, derivadas de las distintas circunstancias socio-históricas y culturales donde nacen. Proverbios clásicos y refranes son aquí dos realidades perfectamente autónomas e inconexas. Pese a quedar al margen del proceso de transmisión, las "paremias equivalentes" son de indudable importancia para el traductor. Las ediciones concordadas o de correspondencias, bilingües, trilingües, que proliferaron en el Renacimiento interesaron sobre todo a los humanistas como medio con el que poder ilustrar la antigüedad de los tópicos (aquella vieja máxima del *Nihil novum sub sole*), pero no son de interés genético-lingüístico. El refrán *Fíate de la Virgen, y no corras* respecto a los antiguos proverbios clásicos, de similar temática, es un claro ejemplo.

9. Otro importante factor de conexión entre herencia clásica y refranero lo constituyen las dos grandes vías o puentes que posibilitaron canalizarla. La primera vía, de carácter lingüístico-literario, se orienta a la actualización de tópicos clásicos mediante el recurso a una batería de estrategias divulgativas y artificios mnemotécnicos: conceptuación metonímica de las antiguas divinidades, recepción de estructuras proverbiales y tropos heredados de la Antigüedad, influjo de temas clásicos de popular raigambre literaria, recurrencia al juego intertextual, pero también elaboración de originales metáforas y alegorías, renovación de motivos tradicionales desfasados, adaptación al lenguaje natural mediante el uso de fraseologismos y vulgarismos, aplicación de la rima y el ritmo, humor... La segunda vía de canalización la constituyen los motivos culturales dinamizadores de la transmisión. La mayoría de las veces parten de asuntos ya constituidos

como tópicos en época clásica, aunque tampoco faltan originales derivaciones temáticas. De los tópicos precedentes "unos constituían ya *prouerbia* en griego o latín, o en ambas lenguas" como afirma Pilar Cuartero (1993: 59), otras veces son fragmentos de obras clásicas que lograron convertirse en tópicos tras alcanzar amplia difusión entre los humanistas. Los motivos, como hemos comprobado, son múltiples: filosóficos, ético-morales, folclóricos, antropológicos, astrológicos o supersticiosos, religiosos o teológicos, iconográficos, artísticos, literarios, médicos, histórico-legendarios, socio-políticos... Muy unida a estos motivos está la función de los refranes: lúdica, moralizadora, didáctica, etc. A este respecto es destacable la preponderancia de la temática erótico-amorosa, presente en 16 de las 33 entradas, situando a las divinidades que las presiden (Venus y su hijo) como las más populares. Sólo las preocupaciones trascendentes, unidas a lo supersticioso y religioso, logran hacerle competencia, pues en ocho casos se constatan. De lo que se concluye el amplio abanico de intereses expresados en los refranes, a los que les concierne tanto lo sublime como lo prosaico, lo divino y lo mundano.

10. Allí donde interactúan los factores que determinan el tipo de afinidad entre proverbios clásicos y refranes, allí donde confluyen los motivos dinamizadores que impulsan el proceso de transmisión clásica, que no es otro lugar que el espacio siempre abierto de la lengua y la cultura, donde interfiere la fecunda relación dialéctica entre lo oral y lo escrito, lo popular y lo erudito, los contenidos y las formas, la tradición y la originalidad, es donde el refrán atesora y revela su alto valor humanístico.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS


ARTHABER, A. (1929 = 1986): *Dizionario comparato de proverbi e modi proverbiale (italiani, latini, francesi, spagnoli, tedeschi, inclesi e greci antichi)*. Milano: Hoepli.

BIZZARRI, H. O. (2000): *Diccionario paremiológico e ideológico de la Edad Media* (Castilla, siglo XIII). Buenos Aires: Secrit.

BIZZARRI, H. O. (2004): *El refranero castellano en la Edad Media.* Madrid: Ediciones del Laberinto.

BÜHLER, W. (1982): *Zenobii Athoi proverbia IV: Libri secundi proverbia 1-40.* Göttingem.

CORDE - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. http//www.rae.es

CORREAS, G. (1627 = 2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Edición de Louis Combet, revisada por Robert Jammes y Maïté Mir-Andreu. Madrid: Castalia.

CPG = Véase LEUTSCH, E. L.; SCHNEIDEWIN, F. G.

CUARTERO SANCHO, P. (1993): "Origen grecolatino de refranes castellanos del Siglo de Oro", *Paremia* 2: 59-64.

DFDEA: Véase SECO, M.; ANDRÉS, O., RAMOS, G.

*FÁBULAS DE ESOPO. VIDA DE ESOPO. FÁBULAS DE BABRIO* (1978): Traducción y notas Pedro Bádenas de la Peña y Javier López Facal. Madrid: Gredos.

FERNÁN CABALLERO (1859): *Cuentos y poesías populares andaluzas.* Sevilla: La Revista Mercantil.

FLORES ARROYUELO, F. J. (2000): *Diccionario de supersticiones y creencias populares.* Madrid: Alianza.

GARCÍA ROMERO, F. (2001): *El deporte en los proverbios griegos antiguos.* Weidmann. [Colección Nikephoros. Beihefte zu Sport und Kultur im Altertum. Band 7].

GARCÍA ROMERO, F.; MARIÑO, R. (1999): *Proverbios griegos, Menandro, Sentencias.* Madrid: Gredos.

GONZÁLEZ ROLÁN, T.; SAQUERO, P. y LÓPEZ FONSECA, A. (2002): *La tradición clásica en España (siglos XIII-XV).* Madrid: Ediciones clásicas.

IRIBARREN, J. M. (1996): *El porqué de los dichos.* Pamplona.

LEUTSCH, E.L.; SCHNEIDEWIN, F.G. (1839-1851 = 1958): *Corpus Paroemiographorum Graecorum.* Göttingem.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953 = 1989): *Refranero General Ideológico Español.* Madrid: Hernando.

NÚÑEZ, H. (1555 = 2001): *Refranes o proverbios en romance.* Edición crítica de L. Combet, J. Sevilla, G. Conde y J. Guia. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2001.

PLUTARCO (1992): *Cuestiones romanas.* Ed. de Manuel Antonio Marcos Casquero. Madrid: Akal.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española.* Madrid, (22ª edición).

SCHULZE-BUSACKER, E. (1997): "La place du proverbe dans la mentalité médiévale", *Paremia* 6: 565-576.

SECO, M.; ANDRÉS, O., RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual* [DFDEA]. Madrid: Aguilar.

TOSI, R. (1991): *Dizionario delle sentenze latine e greche.* Milano: BUR.

VALLÉS, P. (1549 = 2003): *Libro de refranes y sentencias.* Eds. J. Cantera Ortiz de Urbina y J. Sevilla Muñoz. Madrid: Guillermo Blázquez.

VEGA RODRÍGUEZ, P. (1993): "El refranero de Luis Galindo y los *Adagia* de Erasmo", *Epos* 9: 233-253

WALTHER, H. (1963-69): *Proverbia sententiaeque Latinitatis medii aevi.* Göttingem. 6 vols.

WALTHER, H.; SCHMIDT, P. (1982-86): *Proverbia sententiaeque Latinitatis Medii ac Recentioris Aevi. Nova series.* Göttingem. 3 vols.